

Le **futurisme** est un mouvement littéraire et artistique européen du début du XX<sup>e</sup> siècle (de 1904 à 1920), qui rejette la tradition esthétique et exalte le monde moderne, en particulier la civilisation urbaine, la machine, la vitesse.

Le futurisme est né en Italie autour du poète Filippo Tommaso Marinetti (*Manifeste du futurisme*, 1909). Auteurs de deux manifestes en 1910, les premiers peintres du mouvement, Giacomo Balla, Umberto Boccioni, Carlo Carrà, Gino Severini, Luigi Russolo<sup>1</sup> (1885-1947), empruntent à la technique divisionniste et au cubisme pour faire interférer formes, rythmes, couleurs et lumières afin d'exprimer une « sensation dynamique/énergique », une simultanéité des états d'âme et des structures multiples du monde visible.

En mars 1909, la presse moscovite annonce la naissance du futurisme, suivie par des études sur le mouvement littéraire. La première manifestation d'un futurisme russe apparaît en avril 1910 – moment de la parution du *Manifeste des Peintres futuristes* –, sous la forme d'une publication (*le Vivier aux juge*) à laquelle participent peintres et poètes, dont **Velimir Khlebnikov**, les **frères Bourliouk**, **Vassili Kamienski**. Naît un premier groupe, *Hylaea*, auquel prend part le poète **Vladimir Maïakovski** – qui sera le plus futuriste d'entre eux. Car, dès son origine, le futurisme russe est marqué par le cubisme.

Quand on parle de futuristes russes, il faut absolument parler de leur style spécial, la langue zaoum.

Inventé par Kroutchenykh en 1913, le mot « zaoum » est composé du préfixe russe *za-* (au-delà) et du nom *oum* (l'esprit) et peut se comprendre comme « trans-mental ».

Les fondateurs de zaoum dans la littérature russe sont Aleksei Kroutchenykh, Velimir Khlebnikov, Vasilisk Gnedyj.

Le zaoum n'a ni règles grammaticales, ni conventions sémantiques, ni normes de style. Il a été créé pour exprimer les émotions et les sensations primordiales (primaires). Son universalité est basée sur l'idée que les sons précèdent les significations, et représentent un élément naturel, donc universel, de la communication humaine.

Zaoum est une esthétique révolutionnaire, avant-garde. Elle refuse les règles normatives de liaison des mots, elle détruit le sens précédent.

Une langue « trop intelligente » – un style qui consiste en refus partiel ou total de quelques éléments de la langue normale et leur substitution par d'autres éléments et

constructions. «Заумь ... разг. что-л. заумное; бессмыслица... Заумный. Излишне мудреный, непонятный. Заумная речь. Заумные теории

Rôle de zaoum est similaire du celui d'abstractionnisme, car dans les deux cas c'est le sens indéterminé et indéfini qui nous est proposé au lieu de la signification conventionnelle.

En général, c'est très difficile de donner une définition nette de ce que c'est zaoum. Pour bien le comprendre, il faut se baser plus sur l'émotionnel et l'intuition que sur le rationalisme.

«Живописцы будетляне любят пользоваться частями тел, разрезами, а будетляне речетворцы разрубленными словами и их причудливыми хитрыми сочетаниями (заумный язык)» .

Kroutchenykh : Мысль и речь не успевают за переживанием вдохновенного, поэтому художник волен выражаться не только общим языком (понятия), но и личным (творец индивидуален), и языком, не имеющим определенного значения (не застывшим), заумным.

Khlebnikov : Языковое творчество - интуитивное постижение глубинных оснований языка: он утверждает, что у звуков действительно есть значения, которые могут быть открыты и сформулированы.

Un slaviste américain Gérald Yanechek distingue 4 sortes de zaoum. Tout dépend dans quel niveau structurel la langue normative n'est pas respectée.

- Zaoum phonétique
- Zaoum morphologique
- Zaoum syntaxique
- Zaoum suprasyntaxique

Exemple : морфологическая *желудеть*; синтаксическая (неопределённая конструкция *долгие о грусти ступаем*) и супрасинтаксическая (неопределённого значения словосочетание *пепел запятых*) заумь.

### **Zaoum phonétique :**

МуломнГ улва

Глумов кул

Амул ягул

— Александр Туфанов. Глухонемой

**Exemple de zaoum morphologique :**

Обликмены деебна в полном ряжебне пройдут, направляемые указуем волхвом  
игор, в чудесных ряжевых, показывая утро, вечер дееск...

— из Пролога к опере «Победа над солнцем» Велимира Хлебникова

**Zaoum dans la littérature étrangère :**

1871 Lewis Carroll « Alice au pays des merveilles », vers Jabberwocky Бармаглот. ←  
les caractéristiques de zaoum.

**Autres variations de zaumnyi jazyk :**

1. **Malédiction**, qui existaient bien avant, on peut les considérer comme une sorte de zaoum. Les mots incompréhensibles, bizarres.
2. **Langue étrangère** – zaoum car elle est incompréhensible, inclair. Ex. Славяне даже называли иноязычных «немью», т. е. немymi. Так народ Deutsche стал для нас немецким
3. **Langage d'enfant** (les mots qui sont un peu modifiés, mal prononcés peuvent être considérés comme zaoum. Le folkore contient beaucoup d'exemples de zaoum :  
Эни-бени, рекс,  
Фандер, финдер, жекс,  
Эни-бени, ряба,  
Фандер, финдер, жаба!
4. **Abréviations**. Si l'on prend les lettres initiales d'une combinaison des mots, il y a un nouveau mot qui apparait et ce mot a ses propres lois de fonctionnement et contient un nouveau sens, non celui qui a été prévu à la base que ce mot définit.

Ex. собес — социальное обеспечение « совместно с бесом ».

ХЛАМ – Художники, Литераторы, Артисты, Музыканты

Khlebnikov : Говорят, что стихи должны быть понятны. Так <...вывеска на> улице, на которой ясным и простым языком написано: «Здесь продаются...» — еще не есть стихи. А она понятна. С другой стороны, почему заговоры и заклинания так называемой волшебной речи, священный язык язычества, эти «шагадам,

магадам, выгадам, пиц, пац, пацу» — суть вереницы набора слогов, в котором рассудок не может дать себе отчета, и являются как бы заумным языком в народном слове. Между тем этим непонятным словам приписывается **наибольшая власть над человеком, чары ворожбы, прямое влияние на судьбу человека.** В них сосредоточена наибольшая чара. Им приписывается **власть руководить добром и злом и управлять сердцем нежных.** Молитвы многих народов написаны на языке, непонятном для молящихся. Разве индус понимает веды? Старославянский непонятен русскому. Латинский — поляку и чеху. Но написанная на латинском языке молитва действует не менее сильно, чем вывеска. Таким образом, волшебная речь заговоров и заклинаний не хочет иметь своим судьей будничным рассудок ».

**La même motivation → Invention d'une nouvelle langue pour créer un nouvel homme → Recherche du pouvoir sur l'homme, du contrôle sur l'homme.**

Le travail des futuristes ainsi que leur langue zaoum prennent la fin vers les années 1930 en raison de changement du politique, la dernière devient plus stricte et ne laisse plus faire des expériences avec la langue. Les livres de futuriste ne sont plus réédités. Ce courant devient très critiqué : «никчемное экспериментаторство», «выверты мелкобуржуазной богемы». Les activistes de zaoum ont été envoyés à l'exil. Donc, ce type d langue a été interdit comme tout art incompréhensible mais il n'a pas disparu.

Zaoum renaît vers les années 50-70 avec de tels noms comme Vladimir Kazakov, Igor Kholin, Boris Kudryakov, Valeriy Sherstyanoi (Allemagne), Aleksandr Ocheretyanskyj (Etats-Unis). Mais toute cette littérature reste peu disponible et elle n'a pas été beaucoup rééditée. C'est pour cette raison qu'il n'y a pas eu la place de zaoum dans la littérature russe.

Gérald Yanechek étudie beaucoup ce phénomène, il essaie de traduire les mots incompréhensibles dans la langue normale et simple. «...Перед нами очень глубоко организованная вещь... Цикл, как и его единицы, строится на сравнении и контрасте: грубость-мягкость, согласность-гласность, заумь-нормальный язык. Синтаксиса, собственно, нет нигде... Некоторая грубость и смутность, даже на визуальном уровне, остается как общее впечатление на фоне довольно четко

выявленной троичности. Вряд ли какое-нибудь традиционное стихотворение любого классика построено лучше».

### **Пощёчина общественному вкусу**

Читающим наше Новое Первое Неожиданное. Только мы — лицо нашего Времени. Рог времени трубит нами в словесном искусстве. Прошлое тесно. Академия и Пушкин непонятнее гиероглифов. Бросить Пушкина, Достоевского, Толстого и проч. и проч. с парохода Современности. Кто не забудет своей первой любви, не узнает последней. Кто же, доверчивый, обратит последнюю Любовь к парфюмерному блюду Бальмонта? В ней ли отражение мужественной души сегодняшнего дня? Кто же, трусливый, устрашится стащить бумажные латы с чёрного фрака воина Брюсова? Или на них зори неведомых красот? Вымойте ваши руки, прикасавшиеся к грязной слизи книг, написанных этими бесчисленными Леонидами Андреевыми Всем этим Максимами Горьким, Куприным, Блокам, Сологубам, Аверченко, Чёрным, Кузминым, Буниным и проч. и проч. — нужна лишь дача на реке. Такую награду даёт судьба портным. С высоты небоскрёбов мы взираем на их ничтожество! Мы приказываем чтить права поэтов:

1. На увеличение словаря в его объёме произвольными и производными словами (Слово-новшество).
2. На непреодолимую ненависть к существовавшему до них языку.
3. С ужасом отстранять от гордого чела своего из банных веников сделанный вами Венок грошовой славы.
4. Стоять на глыбе слова «мы» среди моря свиста и негодования. И если пока ещё и в наших строках остались грязные клейма ваших «здорового смысла» и «хорошего вкуса», то всё же на них уже трепещут впервые зарницы Новой Грядущей Красоты Самоценного (самовитого) Слова.